

[B2r] *Hoe Helias te hove quam om zijn moeder te verlossen,  
ende hoe hy den poortier met zijnen stock ter  
aerden sloech ende den verrader  
ooc inder zalen.* <sup>1</sup>

[14]

[B2ra] Twas al vergadert in den konincks hof om te verwijzen de koninghinne ter doot, zoo quam daer den jonghen Helias, des coninx ende der coninginnen zone, die eenen stock had in sijn hant, hebbende grootd betrouwen in Godt om te beschudden sijn moeder Beatris. <sup>2</sup> Ende als hy quam by de poorte vanden hove, daer vandt hy een man die hem vraechde wat hy sochte. <sup>3</sup> Doen seyde hy: “Ick soec den valschen ridder Macharis.” <sup>4</sup>

Ende hy meende met hem te spotten ende zeyde: “Ick bent.” <sup>5</sup>

Ende terstont sloech hem Helias met zijnen stock ter aerden. <sup>6</sup>

Ende daer quam een dienaer en[de] vinck hem, meynende dat hy zot was om dat hy zo ghekleet was, ende bespote den gheenen die

---

1. **Brakel 1647:** Helias comt te hove om sijn moeder te verlossen.

2. **Brakel 1647:** T'Was al vergadert in des Coninckx hof om te verwijzen de Coninghinne ter doot / soo quam daer den jonghen Helias des Coninckx ende des Coninghinne sone / die eenen stock had in sijn handt / hebbende een groot betrouwen in Godt om te beschudden sijn moeder Beatris / — **Laurens 1500:** Et ainsi *que* ceste assemblee estoit faicte pour condamner a mourir la dicte royne au palays du roy. Voy cy venir le ieune Helias filz du dit roy et de la royne. Le *quel* ayant vng baston en sa main estoit delibere de courage en la confidence de dieu pour soustenir sa *bonne* mere

3. **Brakel 1647:** ende als hy quam by de poorte vanden hove / daer vant hy eenen man die hem vraechde wat hy sochte / — **Laurens 1500:** Et *quant* il fut venu a la porte du palays. Il *rencontra* *premierement* vng vilain rebelle *qui* tresrigoureusement lui demanda *qu'il* *queroit* ilecques en ce lieu

4. **Brakel 1647:** doen seyde hy ick soecke den valschen Ridder Marcus / — **Laurens 1500:** Ie *quiers* dist il vng faulx *et* desloyal cheualier le *quel* est appelle Mauquaire.

5. **Brakel 1647:** ende hy meynde met hen te spotten / ende seyde ick bent / — **Laurens 1500:** Et celuy en soy cuidans *mocquer* *respondit* *que* cestoit il

6. **Brakel 1647:** ende terstont sloech hem Helias met sijnen stock ter aerden : — **Laurens 1500:** Et adoncques helias leua son baston *et* de franc courage luy en donna si grant cop sur le chef *qu'il* labatit *incontinent* par terre

geslagen was ende zeyde datmen met gheen zotten spelen en zoude.<sup>7</sup>

Ende Helias troc hem kloeckelijck uyt des dienaers handen ende zeyde: “Laet my gaen, wandt ick en sal niet rusten, ick en heb my gewroken vanden valschen Macharis, die tonrecht beschuldicht de koninginne, mijn moeder!”<sup>8</sup>

Ende zo wasser een die hem zeyde dat Macharis was inde zale ende beklæchde Beatris voor den koninck met groot misdaet, dat hem dochte valsch zijn ende zeyde dat de koninginne een goede vrou was ende dat mense tonrecht wilde doen sterven.<sup>9</sup> Ende als hem Helias zo hoorde spreken, quam [B2rb] hy hem omhelsen.<sup>10</sup> Doen leyde hy hem ter zalen daermen raet hiel, daer menich bedruckt man was om Beatris.<sup>11</sup> Ende doen quamen zy oock om te

---

7. **Brakel 1647**: ende terstont quam daer eenen dienaer ende vinck hem / meynende dat hy sot was om dat hy soo ghecleedt was ende bespote den anderen die gheslaghen was / ende seyde datmen met gheen sotten spelen en soude / —

**Laurens 1500**: Et *incontinent* vint vng sergent *qui le print et cuidant que* ce fust vng fol pour ce *qu'il* estoit pourement vestu *et* nudz piedz se moquoit encores de celui *qui* auoit eu ce cop en luy disant *qu'il* ne se deuoit mye iouer a vng fol.

8. **Brakel 1647**: ende Helias track hem cloeckelijck uyt den dienaers handen ende seyde / laet my gaen want ick en sal niet rusten ick en heb my ghewroken aen den valschen Marcus die onrechtelijck beschuldicht die Coninghinne mijn Moeder / —

**Laurens 1500**: Lors helias se tira vigoreusement des mains du sergent *et* luy dist : laissez moy aler : car par la foy *que* ie doy a dieu : ie ne cesseray iamais iusques iaray vengeance du desloyal mauquaire *qui iniustement* a fait grande iniure a ma mere la royne

9. **Brakel 1647**: ende soo wasser een die hem seyde dat Marcus was inde sale / ende beclæchde Bea-[B4vb]tris voor den Coninck met grooter misdaet dat hem dochte valsch zijn / ende seyde dat die Coninghinne een goede vrou was / ende datmense met groote onrecht wilde doen sterven. — **Laurens 1500**: Et entre les autres y en auoit [c3r] vng en ce lieu le quel il ouyt ainsi parler : lui dist que mauquaire estoit au consistoire en la sale du palays : la ou il accusoit la royne deuant le roy daulcuns crimes lesqueulx luy sembloyent estre faulcement imposez en disant *que* la royne estoit tresnotable dame *et* pleine de vertus : et que a grant tort on la vouloit ce iour dhuy faire mourir.

10. **Brakel 1647**: Ende als hem Helias soo hoorde spreken quam hy hem omhelsen. — **Laurens 1500**: Et quant helias louyt ainsi parler il le vint prestement embrasser *et* luy dist. Mon amy ie te prie *qu'il* te plaise moy mener au lieu que tu dictz.

11. **Brakel 1647**: Doen seyde hy hem ter salen daermer raet hielt / daer menich bedruckt man was om Beatris / — **Laurens 1500**: Et *incontinent* luy mena. Et helyas entra au consistoire ou il y auoit plusieurs gens assemblez a veoir le demene de la noble royne Bietris.

sien wat Helias maken soude, die scheen te zijn een wilt man, ende quam binnen by den coninc, die vraechde wat daer was.<sup>12</sup> Ende men seyde hem datter een jonge was, al naeckt, die nae Macharis vraghet, ende seyt dat hy hem wil bevechten om te beschudden deere vande koninghinne, die hy zeyde te wesen zijn moeder.<sup>13</sup>

“Ay,” seyde de coninc, “ic sie wel, ten is maer een sot.”<sup>14</sup>

Doen seyde daer een ridder: “Heere, ick heb hem nochtans wijslijc hooren spreecken.”<sup>15</sup>

Doen dede de coninck vraghen wat hy sochte.<sup>16</sup>

Ende hy seyde: “Ick soecke Macharis.”<sup>17</sup>

Ende hy werdt hem gewesen.<sup>18</sup>

Doen ginck hy hem nader ende zeyde: “Ay, valsch verrader ende ontrou ridder, ick roep u te kampe.”<sup>19</sup> Ende terstont gaf hy Macharis eenen slach metter vuyst dat hy ter aerden viel, ende soude hem den hals afgesteken hebben, hadt hy een mes ghehadt,

---

12. **Brakel 1647**: ende doen quamen sy oock om te sien wat Helias maken soude die scheen te sijn een wilde man / ende hy quam binnen tot by den Coninck / die vraechde wat daer was / — **Laurens 1500**: Et encores plusieurs quilz vindrent pour veoir que feroit Helias qui sembloit vng homme sauluage. Lors peruint le bruit iusques au roy Oriant : le quel demanda que cestoit.

13. **Brakel 1647**: ende men seyde hem dat daer eenen wilden jonghen was die na Marcus vraghet / ende seyde dat hy hem wilde bevechten om te beschudden d'eere vande Coninghinne die hy seyde te wesen sijn moeder. — **Laurens 1500**: Et on luy dist que cestoit vng ieune filz comme tout nud : le quel demande apres maquaire. et dict quil le veult combatre et mettre a mort pour soustenir et deffendre la bonne querelle de la royne la quelle il dit estre sa mere.

14. **Brakel 1647**: Doen seyde den Coninck Oriant ick sien wel ten is maer eenen sodt / — **Laurens 1500**: Ha dist le roy sest doncques vng fol.

15. **Brakel 1647**: doen antwoorde daer eenen Ridder ende seyde. Heere ick heb hem nochtans wijselijc hooren spreken / — **Laurens 1500**: Sire respondit vng cheualier. Je lay ouy parler saigement.

16. **Brakel 1647**: doen dede den Coninck vraghen wat hy sochte ? — **Laurens 1500**: Et lors le fist interroguer le roy de ce quil serchoit en ce lieu

17. **Brakel 1647**: ende hy seyde : ick soecke Marcus — **Laurens 1500**: Je serche se dist il mauquaire.

18. **Brakel 1647**: ende hy wert hem ghewesen / — **Laurens 1500**: Et adonc quelcung luy monstra.

19. **Brakel 1647**: doen ghinck hy hem naerder ende seyde : Ghy valsch verrader ende onghetrou Ridder ick roepe u te campe / ende op my sult ghijt vinden / — **Laurens 1500**: Et aussi tost quil le peut choisir entre les aultres. Il sapprocha de luy et dist. Ha faulx traistre et desloyal cheualier ie te deffie. A moy lauras.

maer hy wert uut zynen handen genomen, waerom veel ridders zeyden dattet wel besteedt was, om dat hy zoo schandelijc de goede Beatris beschuldicht had.<sup>20</sup>

Ende als de koninc Macharis den vuyst slach sach gheven, zoo zeyde hy tot Helias: “Wie maect u zoo koen dit te doen in mijn presentie?”<sup>21</sup>

Doe zeyde hy: “O, hee-[B2va]re, ick ben hier komen by den gebode Gods om te seggen de waerheyt vander saken ende van alle stucken, daer ghy hier te recht om sit.”<sup>22</sup>

De coninck zeyde: “Doet dat!”<sup>23</sup>

Helias seyde: “Ic salt seggen.”<sup>24</sup>

Ende terstont ginck hy tot zyn moeder die hy daer sach, ende omhelsde[se]<sup>25</sup> ende seyde: “Mijn beminde ende gherechte moeder, en hebt niet meer droefheyt in u herte.”<sup>26</sup> Laet varen u

---

20. **Brakel 1647**: ende terstondt gaf hy Marcus eenen slach met zyn vuyst dat hy ter aerden viel ende soude hem den Hals afghesteken hebben had hy doen een mes ghehad / maer hy werdt wt zynen handen ghenomen / waerom veel Ridders seyden dat het wel bestet was / om dat hy soo schandelijck de goede Beatris beschuldicht [B5ra] had. — **Laurens 1500**: Et en ce disant donna vng si grant cop de poing a Mauquaire quil labbatit incontinant par terre. et tellement que des lors luy eut coupe la gorge sil eust eu vng glaiue pour ce faire : mais il fut prestement oste de ses mains et puis sen fuyt tout ensanglante de son propre sang. *Combien que* plusieurs nobles cheualiers furent tresioyeulx de ceste noble aduerture : car ilz estoient marris et desplaisans : de luy veoir ainsi vilainnement accuser la noble royne tant paciente *quil* estoit possible.

21. **Brakel 1647**: Ende als den Coninck Marcus den vuystslach sach gheven soo seyde hy tot Helias wie maect u soo coen dit te doen in mijn presentie : — **Laurens 1500**: Et *quant* le roy eut veu donner le coup de poing a Mauquaire : il redargua *ledit* helias *et* luy dist. *Comment* as tu este si hardy de faire cest outrage en ma *presence*.

22. **Brakel 1647**: doen seyde hy / och Heere ick ben hier comen om te segghen die waerheyt vande saecken / ende van alle stucken daer ghy hier te recht om zijt : — **Laurens 1500**: Ha sire dist il. *Saches que* ie suis icy venu au seul *commandement* de dieu tout ainsi *que vous* me voyez Pour vous dire la verite de la cause *et* de tout le fait pour quoy vous estes presentement assemblees en ce *consistoire*.

23. **Brakel 1647**: den Coninck seyde doet dat / — **Laurens 1500**: Et *comment* dist le roy.

24. **Brakel 1647**: Helias seyde : ick salt segghen / — **Laurens 1500**: Et helyas respondit. Ie le *vous* diray sire.

25. **Cool 1631**: omhelsde — idem in **Cool 1651** — verbeterd naar **Brakel 1647**.

26. **Brakel 1647**: ende terstont ghinck hy tot zyn Moeder die hy daer sach / ende

weenen, want ic sal u byder gratien Gods weder in genuchte helpen, ende sal doen blijcken dat ghy valschelijck verraden zijt vande ghene die u eere met recht zouden bewaren ende beschudden!”<sup>27</sup>

Als dit de coninc hoorde, was hy seer verwondert, denckende in hem selven: “Ziet doch nu een teken van God almachtich.”<sup>28</sup>

Ende al die daer ontrent waren, bleven seer verwonderdt.<sup>29</sup>

Ende Helias blijvende by zijn woorden, zeyde aldus: “Mijn heere, mijn vader, ick doen u sekerlijc weten: doen ghy liet bewaren Matabrune, u moeder, mijn vrou moeder, die swaer ginc van my ende mijn broeders ende van mijn susterken, om te gaen strijden tegen u vyanden, zo kreech u moeder zo grooten nijt op mijn vrou moeder door hulp vander vroedvrouwen ende overdroeghen de valscheyd die ghy hooren sult.”<sup>30</sup> Maer inder waerheyt, sy baerde

---

omhelsdese ende custense ende seyde / mijn beminde ende gherechte moeder / en hebt niet meer droefheydt in u herte — **Laurens 1500**: Mais auant *que* proceder plus outre ie iray baisier et acoler ma propre mere *que* voy la. Et incontinant sapprocha de la noble royne : puis la baisa *et* acola en disant. Ma treschere *et* loyale mere ne soyes plus dolente au cueur.

27. **Brakel 1647**: laet varen u weenen / want ick sal u byder gratien Godts weder in ghenuchte helpen / ende sal doen blijcken dat ghy valschelijck verraden zijt vanden gheenen die u eere met recht soude bewaeren ende beschudden. — **Laurens 1500**: Cessez vostre gemissement car ie vous rendray au iour dhuy toute liesse et consolation au plaisir de dieu : *et* monstreray que faulcement et a grant tort auez este trahie de ceulx et celles qui vous debuoient garder

28. **Brakel 1647**: Als dit den Coninck sach ende hoorde was hy seer verwondert / — **Laurens 1500**: Lors de ceste chose fut merueilleusement esbahy le roy Orient pensant et disant en soy mesmes. Voy cy quelque signe de dieu.

29. **Brakel 1647**: ende al die daer ontrent waren bleven seer verwondert. — **Laurens 1500**: et pareillement en furent grandement esmerueillez tous ceulx qui estoient la presens.

30. **Brakel 1647**: Ende Helias blijvende by sijn woorden seyde aldus : Mijn Heere mijn Vader ick doen u sekerlijck weten doen ghy liet bewaren Matabrune u moeder mijn vrou moeder die swaer ghinck van my ende mijn Broeders ende van mijn susterken om te gaen strijden teghen u vijanden / soo creech u moeder soo grooten nijdt op mijn Vrouw-moeder door hulpe vander vroevrouwen / ende overdroegen die valscheyt / — **Laurens 1500**: Puis helias perfonyt son propos en disant. Monsieur mon pere ie vous faiz pour vray assauoir que *quant* vous laissastes en garde a vostre mere matabrune Ma dame ma mere la quelle estoit grosse et enseincte de moy de mes freres *et* de ma seur pour vous en aller en guerre contre voz ennemys. Vostre *dit* mere conceput vne telle enuie *contre* ma dame quelle acompaignee de la saige femme par *argent* subornee delibererent de luy faire ce que vous orres.

ses sonen, waer af ic een ben, ende een dochter, ende wy brochten elck aen onsen hals een silveren keten als ghy my siet draghen.<sup>31</sup> Als wy gheboren waren, dede zy ons wech draghen in een kleyn plaetse ende nam seven kleyn honden ende dede mijn moeder verstaen dat zijse ghebaert hadde, 't welc sy ooc meende [d]oor<sup>32</sup> de groote pijn die sy hadt.<sup>33</sup> Ende sy hadt bevolen een van haren dienaren ons te dooden.<sup>34</sup> Maer doen hy int bosch quam, aensach hy ons met ontfermherticheyt ende liet ons daer naeck liggen sonder ons eenich quaet te doen.<sup>35</sup> Daer nae waren wy gevonden van eenen heremijt, geheeten Helias, die ons minlijc droech in zijn klyuse, daer hy noch woont, ende verwarmde ende voede ons nae zijnder macht, ende dede zijn gebed tot Godt dat Hy ons soude mooghen op [B2vb] brenghen.<sup>36</sup> Zoo quam daer by miraculen een

---

31. **Brakel 1647**: maer inder waerheyt sy baerde ses soonen / waer af ick een ben / ende een dochter met elck een silveren ketenen / als ghy my siet een silveren ketene draghen. — **Laurens 1500**: Et pour vray au deliurement de sa porture enfanta six filz dont ien suis lung *et* vne fille : et si aportasmes de son ventre chascun vne belle chainne dargent au col telle que vous men voyez porter vne.

32. **Cool 1631**: voor — **Cool 1651**: door

33. **Brakel 1647**: Als wy gheboren waeren [B5rb] deden sy ons wech draghen in een cleyn plaetse / ende nam seven cleyn honden / ende dede mijn moeder verstaen dat sijse ghebaert hadde / d'welck sy oock meende door die groote pijn die sy had / — **Laurens 1500**: Et quant nous fusmes ainsi nez elle nous fist incontinant transporter de ce lieu Puis [c3v] print icelle sept petis chiens *et* donna a entendre a ma bonne mere quilz estoient yssus de son corps. ce quelle cuyda pource que point ne nous perceupt pour la grant douleur *quelle* auoit.

34. **Brakel 1647**: ende sy hadde bevolen een van haeren dienaeren ons te dooden / — **Laurens 1500**: Consequemment auoit donne charge a vng sien seruiteur de nous occir ou porter noyer en quelque riuere.

35. **Brakel 1647**: maer doen hy in't bosch quam aensach hy ons ontfermhertichlijck / ende liet ons daer naeck ligghen sonder ons eenich quaet te doen : — **Laurens 1500**: Mais quant il fut en vne forest il nous regarda en vng plain : et de pitie quil eut a nous regarder : nous laissa en ce lieu tous nudz et perissans de fain : sans nous faire nul aultre mal.

36. **Brakel 1647**: daer naer waren wy ghevonden van eenen ouden man gheheeten Helias die ons minnelijck droech in sijn hutte daer hy noch woont ende verwarmde ende voede ons na zijnder macht / ende dede sijn ghebedt tot Godt dat hy ons soude moghen op brenghen. — **Laurens 1500**: Depuis fusmes trouues par vng bon *et* deuost hermite nomme helyas. Lequel benignement nous porta en son hermitage dedans la forest : ou il demoure encores a present. Et la nous rechauffa *et* substanta de ses petis biens autant comme il luy fut possible. Puis fist son oraison a dieu affin qui nous voulust pourueoir.

witte gheyte om ons te spijsen met haren melc dry jaren.<sup>37</sup> Ende daer nae voede ons de heremijt metten broode dat hem om Godts wil ghegeven wert.<sup>38</sup> Ende op eenen tijd als wy saten ende aten wilde appelen int bosch, zo vant ons den jager van Matabrune, ende wy hadden een silveren keten aenden hals, 't welc hy Matabrune zeyde.<sup>39</sup> Doe sant sy den jagher voorseydt weder om ons alle seven te dooden.<sup>40</sup> Ende op een tijdt als de heeremijt ende ick waren uitgegaen om broot ende nootdruft te bidden, zoo quam de selve jager met .VIJ. ander ghesellen, die namen de silveren ketenen van mijn vijf broeders ende van mijn suster, die terstont waren verkeert in witte swanen, ende zijn inden vijver by tbosch, daer icse dickwils broodt ghegeven heb om te spijsen.<sup>41</sup> En[de] ten eynde is ghekomen d'enghel Gods die dese dinghen heeft gheseyt den devoten heremijt, mijnen peteren, ende heeft hem bevolen van

---

37. **Brakel 1647**: Soo quam daer een witte Gheyte om ons te spijsen met haren melck dry Iaren. — **Laurens 1500**: *Lequel a sa priere et deuote oraison lun enuoya miraculeusement vne belle chieure blanche la quelle nous nourrit et substanta de son laict : lespace de troys ans.*

38. **Brakel 1647**: Ende daer nae voede ons den man metten broode dat hem om Godts wil ghegeven was : — **Laurens 1500**: *Après quant nous fusmes nourris de laict. le bon hermite nous repaissoit de pain : et ce quon luy donnoit pour lamour de dieu.*

39. **Brakel 1647**: ende op eenen tijdt als wy saeten ende aten daer wilde appelen int bosch / soo vant ons den Iaghere van Matabrune ende wy hadden elck een silveren keten aen den hals / het welck hy Matabrune seyde / — **Laurens 1500**: *Et vng iour entre les aultres que nous estions tous sept petis enfans dessoubz vng arbre a recueuillir pommes sauluages dedans la forest nous trouua le braconnier de Matabrune ayans chascun vne chainne dargent au col. de quoy il luy en fist rapport.*

40. **Brakel 1647**: doen sont sy den Iagher voorseyt wederom om ons alle seven te dooden : — **Laurens 1500**: *Si enuoya de rechief le dit braconnier pour nous tous sept tuer et fayre mourir.*

41. **Brakel 1647**: *ende* op eenen tijt als den man ende ick waren wtghegaen om broot ende nootdruft te bidden / soo quam de selve Iaghere met seven andere ghesellen / die namen de silveren ketenen van mijn vijf broeders / ende van mijnder suster die terstontd waren verkeert in witte swanen / ende zijn inden vijver by dat bosch daer ickse dickwils broot ghegeven heb [**B5va**] om haer te spijsen / — **Laurens 1500**: *Et vng aultre iour que le bon hermite et moy estions alez en prouision pour nostre vie substanter : vint icelluy braconnier auecques sept aultres compaignons : lesquelx osterent les chainnes dargent a mes aultres cinq freres et a ma seur quilz incontinant par le vouloir de dieu furent muez en beaulx cynes blans et sont encores presentement en vng viuier dedans la forest / ou souuentesfoys les ay repeuz et donnez du pain a manger :*

Godt dat ick op desen selven dach soude koomen al hier om te beschermen mijn moeder.<sup>42</sup> Hierom ben ic komen door Gods bevel om te beschermen mijne moeder ende te bestrijden den verrader Macharis, die mijn moeder heeft beschuldicht van onmenschelijke stucken.<sup>43</sup> Ende om de waerheydt van desen suldy hem ende my ghevanghen stellen ter tijt toe dat ghy ontbieden wilt den goeden heremijt om ghetuyghenis te gheven vander waerheydt.”<sup>44</sup>

Doen de koninc Oriant hem dus hoorde spreken, was hy noch meer verwondert ende sprac tot zijn koninginne: “Hoort hier nae!<sup>45</sup> Wat dunct u van dese woorden?”<sup>46</sup>

Sy seyde: “Ic en weets niet, want doen ick baerde, was ic zoo verlast dat ick noyt verstant oft ghevoelen en hadde.<sup>47</sup> Maer niet te min, heeftse wel oft qualijck gedaen, dat salse noch wel vinden.”<sup>48</sup>

---

42. **Brakel 1647**: ende ten eynde is een ghecomen die dese dinghen heeft gheseydt ende heeft bevolen dat ick op desen selven dach soude comen alhier om te beschermen mijn moeder / — **Laurens 1500**: Puis finalement est venu lange de dieu : lequel toutes icelles choses a recite au bon *et* deuost hermite mon parrain : en luy faisant *comma[n]*dement de par dieu que ce iour dhuy me fist venir au lieu ou ie suis a present pour garder ma loyalle mere.

43. **Brakel 1647**: hierom ben ick comen door Godts bevel om te beschermen mijn moeder *ende* te bestrijden den verrader Marcus / die mijn moeder heeft beschuldicht van onmenschelijke stucken. — **Laurens 1500**: Et pour ceste intencion suis venu de courage delibere : en la confidence de dieu pour icelle soustenir *et* deffendre de mal par naturelle inclinacion *et* combatre le traistre *et* desloyal mauquaire. Lequel par trop enorme voye la voulu blasmer *deuant* tous

44. **Brakel 1647**: Ende om de waerheydt van desen sult ghy hem ende my ghevanghen stellen / ter tijdt toe dat ghy ontbieden wilt den goeden ouden man om ghetuyghenis te gheven vander waerheydt. — **Laurens 1500**: Et pour ceste chose notemment verifiez pouez ledit mauquaire *et* moy faire tenir en prison fermee iusques ad ce quil vous plaira mander icy le bon hermite pour tesmoigner la verite.

45. **Brakel 1647**: Ende doen Coninck Oriant hem dus hoorde spreken / was hy noch meer verwondert / ende sprack tot zijn Coninghinne / hoort hier nae — **Laurens 1500**: Et quant son pere le roy Oriant leut ainsi ouy parler il fut encores plus esmerueille *que* par auant. Si commença de parler a la noble royne sa femme en disant. Or ca dame

46. **Brakel 1647**: wat dunckt u van dese woorden. — **Laurens 1500**: que vous semble il des paroles de ce ieune filz.

47. **Brakel 1647**: Sy seyde / Heer ick en weets niet / want doen ick baerde was ick soo verlast / dat ick noyt verstant oft ghevoelen en had / — **Laurens 1500**: Certes monsieur dist elle ie ne scay comment il en est : car ie fuz a lheure de mon enfantement si tresgrandement trauaillee que ie nauoye sur moy aulcun sentement.

48. **Brakel 1647**: maer niet te min heeftse wel oft qualijck ghedaen dat salse noch



Maer ic geeft God ende dese jongelinc die my God gesonden heeft op, om voor my te vechten, ende ic bid u dat ghy hem doen wilt als uwen zone ende hem geven al dat hem van noode is om onse eere te bewaren.”<sup>49</sup>

---

wel vinden / — **Laurens 1500**: Toutesfoys ie scay bien que madame vostre mere ne me ayma iamays. Parquoy selle a bien ou mal fait : ie croy quelle le trouuera

49. **Brakel 1647**: maer ick gheeft Godt ende desen Ionghelinck al op / om voor my te vechten / ende ick bidde dat ghy hem doen wilt als uwen sone ende wilt hem gheven al dat hem van noode is om onse eere te bewaren. — **Laurens 1500**: Si men rapporte a dieu *et* a cest ieune filz que voy la quil ma enuoye pour mon champion vous priant quil vous plaise den faire pencer *comme* de vostre filz *et* luy ottroyer ce qui vous requier d[e]sirant sur tout soustenir vostre noble honneur et le mien.